Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemów do synów Izraela tymi słowy: Jeśli ktoś* zgrzeszy** przez przeoczenie*** **** przeciw któremukolwiek z przykazań JAHWE, które nie zostały (przez to) spełnione,***** i postąpi wbrew jednemu z nich,****** to:[1)2)3)4)5)6)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekaż synom Izraela: Jeżeli ktoś zgrzeszy przez przeoczenie przeciw któremukolwiek z przykazań JAHWE i zamiast je spełnić postąpi wbrew jednemu z nich, to:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przemów do synów Izraela i powiedz im: Gdyby ktoś zgrzeszył nieświadomie przeciw *któremuś* z przykazań JAHWE i *zrobił coś*, czego nie wolno robić, i przekroczyłby jedno z nich:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mów do synów Izraelskich, a rzecz: Gdyby kto zgrzeszył z niewiadomości, przeciw któremu ze wszystkich przykazań Pańskich, czyniąc, czego by czynić nie miał, a przestąpiłby jedno z nich,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów synom Izraelowym: Dusza, która by zgrzeszyła z niewiadomości, i ze wszytkich rozkazań Pańskich, które przykazał, aby nie czyniono, uczyniłaby co:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To powiedz Izraelitom: Jeżeli ktoś przez nieuwagę zgrzeszy przeciwko jednemu z przykazań Pana zabraniających jakiejś czynności, to jest postąpi wbrew jednemu z przykazań,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przemów do synów izraelskich tymi słowy: Jeżeli ktoś nieświadomie zgrzeszy przeciwko jakiemukolwiek z przykazań Pańskich i popełni to, czego nie wolno, a więc wykroczy przeciwko jednemu z nich:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak powiedz Izraelitom: Jeżeli ktoś przez nieuwagę zgrzeszy przeciwko któremukolwiek z przykazań JAHWE i uczyni coś, czego nie wolno czynić wbrew jednemu z nich,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Powiedz Izraelitom: «Gdyby ktoś z was zgrzeszył przez nieuwagę przeciw któremukolwiek z przykazań JAHWE i zrobił coś, czego zakazuje nawet jedno z nich,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powiedz tak synom Izraela: Kto by nieświadomie wykroczył przeciw któremuś z przykazań Jahwe i popełnił

[1)] ktoś, נֶפֶשׁ (nefesz), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaim nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> אָדָם ; por. <x>30 2:1</x>. Ozn. każdą osobę niezależnie od płci.

[2)] G dod.: przeciwko Panu, ἔναντι κυρίου, pod. w w. 4.

[3)] zgrzeszy przez przeoczenie, בִּשְׁגָגָה תֶּחֱטָא (techeta' biszgaga h), lub: zgrzeszy niechcący, nieumyślnie, mimowolnie, przez nieuwagę, w nieświadomości; w G: niechcący, ἁμάρτῃ ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου. Wg T O : przez zaniedbanie. Za pewną wskazówkę może służyć <x>40 15:29-31</x>, gdzie grzeszenie przez przeoczenie lub w sposób niechcący (בִּשְׁגָגָה) przeciwstawione jest grzeszeniu z podniesioną ręką, tj. w sposób intencjonalny, z przekonaniem i premedytacją (בְּיָד רָמָה), co mogłoby ozn., że grzech przez przeoczenie odnosi się do grzechu człowieka, który nie ma złych intencji, a jego grzech wynika z przypadłości jego natury.

[4)] <x>230 19:13-14</x>

[5)] Lub: których się nie łamie l. czego nie należy czynić.

[6)] Lub: któremukolwiek z nich.

			rzecz zakazaną:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przemów do synów Jisraela i powiedz im: Gdy człowiek zgrzeszy przez pomyłkę przeciw któremukolwiek z przykazań Boga, czyniąc to, czego nie wolno, przekroczy jedno z nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи ізраїльським синам, мовлячи: Якщо душа несвідомо згрішить перед Господом проти заповідей Господа, в тому, що не личить робити, і зробить щось одне з них;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak powiedz synom Israela: Gdyby ktoś niebacznie zgrzeszył przeciw któremuś ze wszystkich przykazań WIEKUISTEGO wzbraniających coś czynić oraz przekroczył jedno z nich;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przemów do synów Izraela i powiedz: ’Jeżeli jakaś dusza przez pomyłkę zgrzeszy w jakiejkolwiek z tych rzeczy, których JAHWE nakazuje czynić, i uczyni jedną z nich: